



**Религиозная духовная образовательная организация
высшего образования «Заокский университет Церкви
Христиан-Адвентистов Седьмого Дня»**

Кафедра лингвистики и гуманитарно-социальных дисциплин

УТВЕРЖДАЮ

И.о. заведующего кафедрой
лингвистики и гуманитарно-социальных
дисциплин: _____ Ширяева С.Н.

«17» мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.15

ИСТОРИЯ И ПЕРЕВОД ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Направление подготовки:

45.03.02 Лингвистика

(профиль «Перевод и переводоведение»)

п. Заокский Тульской обл.

Рабочая программа разработана в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки – «Перевод и переводоведение».

Рабочую программу разработал: старший преподаватель кафедры лингвистики и гуманитарно-социальных дисциплин Религиозной духовной образовательной организации высшего образования «Заокский университет церкви христиан-адвентистов седьмого дня», Шуть Ю.А.

Рецензент:

(должность, ученая степень/звание при наличии, название организации, ФИО, подпись, печать организации – для внешних рецензентов)

Рабочая программа рассмотрена на заседании научно-методического совета кафедры лингвистики и гуманитарно-социальных дисциплин и утверждена.

Протокол № 4 от « 17 » мая 2023 г.

Председатель НМС _____
подпись

фамилия, инициалы

**ЛИСТ АКТУАЛИЗАЦИИ
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Рабочая программа актуализирована и одобрена на _____ учебный год

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа актуализирована и одобрена на _____ учебный год

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа актуализирована и одобрена на _____ учебный год

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий кафедрой _____

1. Термины. Определения. Сокращения.

ФГОС – Федеральный государственный образовательный стандарт

ОПОП – основная профессиональная образовательная программа

ПК – профессиональная компетенция

УК -универсальная компетенция

ВСП – внеаудиторная самостоятельная работа

СМК – система менеджмента качества

Университет, ВУЗ - Религиозная духовная образовательная организация высшего образования «Заокский университет Церкви Христиан-Адвентистов Седьмого Дня»

2. Цель и задачи освоения дисциплины.

Цель: ознакомление студентов с основными тенденциями развития зарубежной литературы, изучение принципов перевода художественных произведений.

Задачи освоения дисциплины:

- ознакомить студентов с основными явлениями истории английской литературы на разных этапах её развития, начиная с её возникновения и кончая современностью;
- ознакомить студентов с особенностями художественного метода в зарубежной литературе;
- научить практическим навыкам анализа художественных произведений;
- привить умение ориентироваться в литературных процессах;
- ознакомление с литературоведческой терминологией, понятиями, формулировками тех или иных литературных явлений;
- сформировать у студентов навыки культурной и этнической толерантности;
- повысить общий уровень культуры,
- сформировать общие представления о переводе художественных произведений.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Учебная программа «История и перевод зарубежной литературы» реализуется в рамках базовой части образовательных программ и обязательна для освоения будущими лингвистами.

Для успешного освоения данной дисциплины студент должен обладать базовыми знаниями, полученными из курсов: «Иностранный язык (английский язык)», «Русский язык и культура речи», «Основы теории английского языка», «Теория перевода», «Теория перевода английского языка».

4. Нормативные основы разработки программы

Программа составлена на основе следующих нормативных документов:

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного Приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 N 969;
- Приказа Минобрнауки России от 05.04.2017 №301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

- Учебного плана Университета по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

5. Требования к освоению программы в соответствии с ФГОС 45.03.02 Лингвистика

Соотнесение учебного курса с федеральным государственным стандартом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика позволяет конкретизировать базовые требования к освоению программы. Ниже приведены компетенции и индикаторы их достижения в соответствии с ее содержанием.

Код и наименование универсальной компетенции: УК-5: Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	
УК-5.1. Знает: психологические основы социального взаимодействия; направленного на решение профессиональных задач; основные принципы организации деловых контактов; методы подготовки к переговорам, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения; основные концепции взаимодействия людей в организации.	Знает: – особенности культуры, этнические нормы и ценности иноязычного социума
УК-5.2. Умеет: грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей.	Умеет: – анализировать особенности иноязычной культуры
УК-5.3. Владеет: организацией продуктивного взаимодействия в профессиональной среде с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; преодолением коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия; выявлением разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия	Владеет: – преодолением этнических, барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.
Код и наименование профессиональной компетенции:	

<p>ПК-2 Способен владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.</p>	
<p>ПК - 2.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе.</p>	<p>Знает: – основные способы достижения эквивалентности в переводе.</p>
<p>ПК -2.2. Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учитывая грамматические, синтаксические и стилистические нормы.</p>	<p>Умеет: – осуществлять художественный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; – осуществлять художественный перевод применяя основные приемы перевода</p>
<p>ПК- 2.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.</p>	<p>Владеет: – основными способами достижения эквивалентности в переводе; – основными приемами перевода</p>

6. Объем дисциплины и виды учебной работы. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы

Вид учебной деятельности	Всего часов Очная форма
Лекции	12
Практические занятия	24
Из них: занятия в интерактивной форме	34
Объем контактной работы	36
Внеаудиторная самостоятельная работа	36
Объем практической подготовки: дисциплина частично	10
Контроль (зачет)	-
Общая трудоемкость (час.)	72

7. Учебно-тематический план программы

№	Наименование разделов и тем	Аудиторные занятия (час.)			ВСП		Практическая подготовка	Форма компетенции
		Лекции	Практич. Занятия	Интеракт. в. ф.	Часы	Форма		
1	Англо-саксонская, Англо-нормандская литература	1	2	3	2	Подготовка к семинару/ Работа с учебной литературой	-	УК-5.2. УК-5.3.
2	Литература эпохи Возрождения	1	2	3	2	Подготовка к семинару/ Работа с учебной	-	УК-5.2. УК-5.3.

						литературой		
3	Литература XVII века	1	0	1	3	Подготовка к семинару/ Работа с учебной литературой	-	УК-5.2. УК-5.1. УК-5.3.
4	Литература эпохи Просвещения	1	2	3	3	Подготовка к семинару/ Работа с учебной литературой, подготовка презентации	-	УК-5.2. УК-5.1. УК-5.3.
5	Литература XIX века	1	2	3	3	Подготовка к семинару/ Работа с учебной литературой, подготовка презентации	-	УК-5.2. УК-5.1. УК-5.3.
6	Литература на стыке XIX-XX веков	1	2	3	3	Подготовка к семинару/ Работа с учебной литературой, подготовка презентации	-	УК-5.2. УК-5.1. УК-5.3.
7	Литература XX века	1	2	3	3	Подготовка к семинару/ Работа с учебной литературой	-	УК-5.2. УК-5.1. УК-5.3.
8	Литература на рубеже XX-XXI веков	2	2	2	3	Подготовка к семинару/ Работа с учебной литературой	-	УК-5.2. УК-5.1. УК-5.3.
9	Литература США XIX века	1	4	4	3	Подготовка к семинару/ Работа с учебной литературой, подготовка презентации	-	УК-5.2. УК-5.1. УК-5.3.
10	Литература США XX века	1	1	2	3	Подготовка к семинару/ Работа с учебной литературой	-	УК-5.2. УК-5.1. УК-5.3.
11	Литература США: послевоенный период	1	1	2	2	Подготовка к семинару/ Работа с учебной литературой	-	УК-5.2. УК-5.1. УК-5.3.
12	Перевод авторских прозаических произведений	0	1	2	2	Выполнение заданий из учебника	3	ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-2.3
13	Перевод авторских поэтических произведений	0	1	1	2	Выполнение заданий из учебника	3	ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-2.3
14	Перевод фольклорных прозаических и поэтических произведений	0	2	2	2	Выполнение заданий из учебника	4	ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-2.3

	ИТОГО	12	24	34	36		10	
--	--------------	-----------	-----------	-----------	-----------	--	-----------	--

8. Интерактивные формы проведения занятий

№ п/п	Наименование темы	Интерактивные формы проведения занятий	Длительность (час.)
1	Англо-саксонская, англо-нормандская литература.	интерактивная беседа, презентация, инсценировка	3
2	Литература эпохи Возрождения	интерактивная беседа, работа в мини-группах	3
3	Литература XVII века		1
4	Литература эпохи Просвещения	интерактивная беседа, работа в мини-группах	3
5	Литература XIX века	интерактивная беседа, работа в мини-группах	3
6	Литература на стыке XIX-XX веков	интерактивная беседа, работа в мини-группах	3
7	Литература XX века	Работа в мини-группах	3
8	Литература на рубеже XX-XXI веков	Работа в мини-группах	2
9	Литература США XIX века	Работа в мини-группах	4
10	Литература США XX века	интерактивная беседа, Выступление в роли переводчика	2
11	Литература США: послевоенный период	интерактивная беседа, работа в группах	2
12	Перевод авторских прозаических произведений	интерактивная беседа, работа в группах	2
13	Перевод авторских поэтических произведений	интерактивная беседа, работа в группах	1
14	Перевод фольклорных прозаических и поэтических произведений	Работа в группах	2
Итого (час.)			34
Итого (% от аудиторных занятий)			94%

9. Основное содержание программы

9.1. Англо-саксонская, англо-нормандская литература.

Колыбель английской литературы. Нормандское завоевание. Литература Нормандского периода. Англосаксонский эпос. "Беовульф". Христианизация Англии.

9.2 .Литература эпохи Возрождения.

Английская литература позднего средневековья. Джеффри Чосер. "Кентерберийские рассказы". Литература тюдоровской эпохи. Зарождение жанра драмы: Кристофер Марло, В. Шекспир. Шекспировский вопрос.

9.3 Литература XVII века

Дэниэл Дефо “Робинзон Крузо” -манифест буржуазного сознания.Джонатан Свифт. Сатира или утопия.

9.4.Литература эпохи Просвещения

Мэри Шелли. Д.Байрон.

Закат эпохи просвещения.Готический роман.

9.5.Литература XIX века

Романтизм:Вальтер Скотт. Джейн Остин: драгоценная простота. Викторианская литература-реализм. Сестры Шарлотта Бронте и Эмили Бронте. Чарльз Диккенс.Воспитание чувств.

9.6. Литература на стыке XIX-XX веков

Причины повлиявшие на развитие литературы на стыке веков.

9.7. Литература XX века

Реалистическая литература конца 19 в. Неоромантизм.Декаданс..Рождение научной фантастики .Герберт Уэллс. Модернизм: Вирджиния Вульф,Джеймс Джойс.

9.8. Литература на рубеже XX-XXI веков

Литература после Первой. мировой войны.Ричард Олдингтон и “потерянное поколение”.Антиутопия. : Олдос Хаксли.Джордж Оруэлл. Джон Рональд Руэл Толкиен.Гуманизм или бесчеловечность.

Постмодернизм.Постколониальная литература.

9.9.Литература США XIX века.

Литература первой половины 19в. Романтизм: Эдгар По, Фенимор Купер. Литература второй половины 19 в. начала 20 в. Реализм: Марк Твен,О.Генри,Джек Лондон.

9.10.Литература США XX века.

Фрэнсис Скотт Фицджеральд, Эрнест Хемингуэй, Маргарет Митчелл.

9.11. Литература США: послевоенный период.

Джером Сэлинджер, Джек Керуак, Кен Кизи.

9.12. Перевод авторских поэтических произведений .

Перевод произведений А.П. Чехова. Перевод произведений О.Генри.Перевод произведений А .Кристи.

9.13. Перевод авторских прозаических произведений.

Перевод произведений А.С. Пушкина. Перевод произведений Р.Бернса.

9.14. Перевод фольклорных прозаических и поэтических произведений.

Перевод английских фольклорных эпических произведений. Перевод русских эпических произведений.

10.Требования к условиям реализации программы

10. 1. Общесистемные требования к реализации программы

С целью успешной реализации программы студенты обеспечиваются индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»), с использованием ресурсов вуза и ресурсов иных организаций:

- внешние электронные библиотечные системы (далее – ЭБС);
- внутренняя библиотечная система и электронный каталог;
- система электронной поддержки учебных курсов на базе программного обеспечения Moodle со встроенной подсистемой тестирования;
- Система управления учебным процессом Magellan;
- иные компоненты, необходимые для организации учебного процесса и взаимодействия компонентов ЭИОС.
-

10.2. Требования к учебно-методическому обеспечению программы

Основные учебные издания

1. Алимов В. В., Артемьева Ю. В. Художественный перевод: практический курс перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Утевская Н. Л. English & American Literature = Английская и американская литература. – 2-е изд., испр. – СПб. : Антология, 2012.

Дополнительная литература

1. История, литература и культура Великобритании: учебник / Т. В. Ковалевская, Ф. А. Вагизова, Е. В. Семенюк. - М.: РГГУ, 2012. - 589, [5] с.
2. Анненкова Е. И., Акимов Н. Н. [и др.]. История литературы XIX века: в 3-х томах; учебное пособие. - М.: Издательский центр "Академия", 2012. - Т. 1. - 2012.
3. Анненкова Е. И., Акимов Н. Н. [и др.]. История литературы XIX века: в 3-х томах; учебное пособие. - М.: Издательский центр "Академия", 2012. - Т. 2. - 2012.
4. Анненкова Е. И., Акимов Н. Н. [и др.]. История литературы XIX века: в 3-х томах; учебное пособие. - М.: Издательский центр "Академия", 2012. - Т. 3. - 2012.
5. Ковалевская Т. В., Вагизова Ф. А., Семенюк Е. В. История, литература и культура Великобритании: Учебник. - М.: РГГУ, 2012.
6. Михальская Н. П. История английской литературы: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. пед. учеб. заведений. – М. : Издательский центр «Академия», 2009.

Источники электронной библиотечной системы:

1. Королева, С.Б. Миф о России в британской культуре и литературе (до 1920-х годов) / С.Б. Королева. - М. : Директ-Медиа, 2014. - 314 с.
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=223365>
2. Жук, М.И. История зарубежной литературы конца XIX — начала XX века : учебное пособие / М.И. Жук. - М. : Флинта, 2011. - 113с.
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69138>.
3. Галустова, О.В. Зарубежная литература. Конспект лекций : учебное пособие. - М. : А-Приор, 2011. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=72700>.
4. Мандель, Б.Р. Всемирная литература: искусство слова в Средневековье и титаны эпохи Возрождения: Начало Нового времени : учебник для высших учебных заведений гуманитарного направления / Б.Р. Мандель. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2014. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=253621>.
5. Голдсмит, О. Векфильдский Священник. История его жизни, написанная, как полагают, им самим / О. Голдсмит. - М. : Директ-Медиа, 2006. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=30085>
6. Мандель, Б.Р. Всемирная литература: приключения, детектив, фантастика (бакалавриат, магистратура) / Б.Р. Мандель. - М. : Директ-Медиа, 2014. - Книга II. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229273>

7. Тэн, И. История английской литературы. Введение / И. Тэн. - М. : Директ-Медиа, 2007. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=36182>.
8. Мещерякова, Л.А. «К чести России...»: опыт сравнительного изучения русской и зарубежной литературы : монография / Л.А. Мещерякова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=434844>
9. История венгерской литературы в портретах / Институт славяноведения РАН; отв. ред. Ю.П. Гусев, А.С. Стыкалин, О.В. Хаванова. - М. : Индрик, 2015. - 406 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438985>

Интернет-ресурсы:

1. www.victorianweb.org/authors/dickens/ge/endbib.html Жизнь и творчество Ч. Диккенса.
2. www.gradesaver.com/classicnotes/titles/sons/about
3. www.online-literature.com/dh_lawrence/sons_lovers/
4. www.questia.com/library/literature/sons-and-lovers.jsp
5. www.questia.com/library/literature/jsp Английская проза 1910- 1920 гг.
6. www.naexemen.ru/english/famous/v6kddty-4/shtml Бернард Шоу.
7. <http://www.calvin.edu/academic/engl/british.html>
8. <http://www.inform.umd.edu/ENGL/englfac/Wpeterson/ELR/elr.html>
9. <http://www.luminarium.org/medlit/>
10. <http://library.adelaide.edu.au/guide/hum/english/>
11. <http://www.literaryhistory.com/19thC/Outline.html>
12. <http://www.lib.udel.edu/ud/spec/exhibits/treasures/english/engl.html>
13. <http://www.startribune.com/stronline>
14. <http://www.infoplease.com/ce6/ent/A0833073.html>
15. <http://www.vpl.vancouver.bc.ca/branches/LibrarySquare/lit/englishliterature>
16. <http://www.library.jhu.edu/specol/findit/overview/scenglit.html>

10.3. Требования к материально-техническому обеспечению программы

Перечень специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Необходимое оснащение специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 203, Учебный корпус)	Комплект учебной мебели на 30 посадочных мест: парты, стулья; магнитно-маркерная доска; ноутбук, колонки, переносной видеопроектор.	ОС Microsoft Windows 7 и ОС Microsoft Windows 8 - Microsoft IT Academy, соглашение № ИТА 236 от 04 сентября 2014 года (продлено с 1 декабря 2017 года на 3 года); Свободное ПО: Open Office; Mozilla Firefox; Google Chrome; Adobe Acrobat Reader.
Лаборатория, оснащенная необходимым лабораторным оборудованием (Компьютерная лаборатория №2, Административно-учебный	Компьютерная мебель на 16 посадочных мест: компьютерные столы, стулья; системный блок в	Лицензионное ПО: ОС Microsoft Windows 7 и ОС Microsoft Windows 8 - Microsoft IT Academy, соглашение № ИТА 236 от 04 сентября 2014 года (продлено с 1

корпус с библиотекой)	сборе PENTIUM-IV с выходом в Интернет (16 шт.), монитор (16 шт.), мышь (16 шт.), клавиатура (16 шт.), гарнитура (12 шт); переносной видеопроектор, колонки, магнитно-маркерная доска	декабря 2017 года на 3 года); Программное обеспечение для лингафонного кабинета Линко v.8.0, электронная лицензия на ПК студентов и ПК преподавателя, договор № 1301 от 05 февраля 2015 года (для компьютерной лаборатории); Свободное ПО: Open Office; Mozilla Firefox; Google Chrome; Adobe Acrobat Reader.
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Компьютерный класс №1, Административно-учебный корпус с библиотекой)	Компьютерная мебель на 14 посадочных мест: компьютерные столы, стулья; системный блок в сборе PENTIUM-IV с выходом в Интернет (14 шт.), монитор (14 шт.), мышь (14 шт.), клавиатура (14 шт.), гарнитура (12 шт.); переносной видеопроектор, колонки, магнитно-маркерная доска	Лицензионное ПО: ОС Microsoft Windows 7 и ОС Microsoft Windows 8 - Microsoft IT Academy, соглашение № ИТА 236 от 04 сентября 2014 года (продлено с 1 декабря 2017 года на 3 года); Программное обеспечение для лингафонного кабинета Линко v.8.0, электронная лицензия на ПК студентов и ПК преподавателя, договор № 1301 от 05 февраля 2015 года (для компьютерной лаборатории); Свободное ПО: Open Office; Mozilla Firefox; Google Chrome; Adobe Acrobat Reader.
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (ауд. 44, Административно-учебный корпус с библиотекой)	Мебель для профилактического обслуживания учебного оборудования, стеллажи для его хранения	

10.4. Перечень учебных наглядных пособий

№ п/п	Наглядное Пособие	Вид наглядного пособия (рисунок, схема, карта, видеофильм и т. д.)	Носитель информации (электронный, бумажный и т. д.)
1	Англо-саксонская Англо-нормандская литература	Презентация ppt	электронный
2	Эпоха Возрождения	видеофильм	электронный
3	Живой Шекспир	видеофильм	электронный
4	Ч.Диккенс	видеофильм	электронный
5	Великан-эгоист (О.Уайлд)	видеофильм	электронный
6	Литература XVII века	Презентация ppt	электронный

7	Эпоха просвещения	Презентация ppt	электронный
8	Литература XIX века	Презентация ppt	электронный
9	Литература на стыке XIX-XX веков	Презентация ppt	электронный
10	Литература XX века	Презентация ppt	электронный
11	Литература США XIX века	Презентация ppt	электронный
12	Литература США XX века	Презентация ppt	электронный
13	Why do we need literature?	видеофильм	электронный
14	What is literature ?	видеофильм	электронный

10.5. Квалификация педагогических работников

Квалификация преподавателей должна отвечать квалификационным требованиям, указанным в квалификационных справочниках и профессиональном стандарте "Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования".

10.6. Требования к применяемым механизмам оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся

Качество образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе определяется в рамках системы внутренней системы качества – СМК (система менеджмента качества) и на основании применения оценочных средств, включенных в программу и прошедших соответствующую экспертизу работников вуза, профиль деятельности которых соответствует профилю дисциплины «История и перевод зарубежной литературы» Б1.Б.15.